

У Бо

РУССКИЕ НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА БЛАГОДАРНОСТИ (В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКИМИ)

В статье рассматриваются русские невербальные средства благодарности в сопоставлении с китайскими. Автор акцентирует внимание на коммуникативных этикетных жестах, которыми в этих языках сопровождаются вербальные показатели благодарности. Дается также сопоставительное описание мимического жеста "улыбка". Отмечается, что если у русских улыбка выполняет коммуникативные функции лишь в нескольких определенных ситуациях и, в частности, не обязательна при выражении благодарности, то у китайцев она универсальна и выступает как символ вежливости даже в таких не предполагающих улыбку (по представлениям русских) ситуациях как несогласие или извинение.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 211-213. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

5. Новикова Т. Г. Условия эффективности инноваций: зарубежный опыт и российская практика [Электронный ресурс]. URL: <http://www.den-za-dnem.ru/page.php?article=385> (дата обращения: 15.11.2013).
6. Савотченко С. Е., Соболев М. В. Интерактивные плакаты в предметной деятельности педагога в школе. Белгород: Белгородский региональный институт повышения квалификации и профессиональной переподготовки специалистов, 2009. 43 с.
7. Шургина С. А. Организация экспертизы инновационной деятельности в образовании // Справочник руководителя образовательного учреждения: журнал. М., 2006. С. 98-106.

INNOVATIVE MULTIMEDIA TECHNOLOGIES AS COMPONENTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE

Trubaeva Elena Igorevna, Ph. D. in Philology
Ryadinskaya Oksana Petrovna, Ph. D. in Philology
Belgorod State National Research University
trubaev80@mail.ru; oryadinskaya@bsu.edu.ru

The article reveals the specificity of using modern multimedia resources as means for the development of educational technologies. Particular attention is paid to the organization of educational process subjects' co-activity, and the use of innovative technologies in teaching foreign languages.

Key words and phrases: multimedia technologies; educational objective; electronic textbook; interactive learning.

УДК 8

Филологические науки

В статье рассматриваются русские невербальные средства благодарности в сопоставлении с китайскими. Автор акцентирует внимание на коммуникативных этикетных жестах, которыми в этих языках сопровождаются вербальные показатели благодарности. Дается также сопоставительное описание мимического жеста «улыбка». Отмечается, что если у русских улыбка выполняет коммуникативные функции лишь в нескольких определенных ситуациях и, в частности, не обязательна при выражении благодарности, то у китайцев она универсальна и выступает как символ вежливости даже в таких не предполагающих улыбку (по представлениям русских) ситуациях как несогласие или извинение.

Ключевые слова и фразы: невербальные средства; жесты; улыбка; русская культура; китайская культура.

У Бо

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
u.bo2009@yandex.ru

РУССКИЕ НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА БЛАГОДАРНОСТИ (В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКИМИ)[©]

В наши дни активизация межкультурного общения требует изучения всех форм культурного поведения. Предлагаемая статья содержит сопоставление русских и китайских жестов, выражающих значение благодарности. Актуальность вопроса о межкультурном соответствии жестов очевидна в связи с необходимостью интерпретации жестов одной культуры носителями другой. Работа опирается на наблюдения автора, а также материалы исследований и текстов, список которых дается в конце статьи. Китайские иллюстративные примеры для удобства читателей приводятся в русском переводе.

Вербальная благодарность в русской и китайской культурах может сопровождаться такими жестами, как **поклон** или **рукопожатие**. Например, при выражении неофициальной благодарности русскоговорящие нередко прижимают руку к груди или к левой ее стороне, голову слегка наклоняют вниз в небольшом поклоне. Данный жест является ответом на похвалу, высказанную адресатом, а также сопровождает благодарность при прощании. За этим жестом закреплено еще одно значение – выражение вежливой благодарности в случае отказа от предлагаемого адресатом. Вот пример контекста, в котором представлена номинация описанного жеста: – *Валико, иди к нам! – Никак не могу, дорогой, – сказал Валико и приложил руку к сердцу* [5, с. 13].

О том, что в прошлом **поклон** был шире представлен в русской культуре, говорят сочетания *вежливый/уважительный/земной/низкий поклон, передать поклон (кому-л.), поклониться в ноги / в ножки (кому-л.)*.

В современной русской культуре официальные вербальные благодарности – при прощании, например, – часто сопровождаются жестом «рукопожатие» [2, с. 95-96]. Следует подчеркнуть, что русское рукопожатие имеет разные значения. Его конкретный смысл определяется в связи с конкретной ситуацией, благодарность при этом может выражаться такими речевыми формулами, как *Позвольте пожать вашу (цедрую) руку,*

Дайте пожму *Вашу* (мужественную/честную) **руку!** Такие формулы чаще встречаются в мужской речи. Они используются для выражения благодарности за социально значимое действие адресата или выступают как показатели этикетных отношений. Приведем пример: [Лужков] *радушно пожал руку и пригласил сесть рядом* [6].

Вербальные благодарности также часто сопровождаются рукопожатием, легким кивком головы, неглубоким или глубоким, официальным поклоном. Возможен другой жест – прижимают обе руки перед грудью или одну правую руку прикладывают ладонью к груди. В наши дни, однако, самая конвенционализированная невербальная благодарность русских – это так же, как и в Китае, искренний взгляд и признательное выражение лица.

В Китае **рукопожатие** при выражении благодарности также возможно, но лица, имеющие различный социальный статус, обычно не пожимают друг другу руки. Рукопожатие очень распространено между друзьями и коллегами по работе. Приведем примеры речевых номинаций данного китайского жеста: *Спасибо тебе за то, что ты помог мне найти книгу, которая мне нужна, – сказал Кай и пожал его другу руку* [14]; *Режиссер пожал Юань Бао руку: «Спасибо тебе, ты хорошо исполнил роль»* [1, с. 2]. Однако в китайской культуре этот жест непременно предполагает улыбку, что необязательно в русскоязычном мире.

В наше время при выражении благодарности лицам старшего возраста, профессорам или другим соотечественникам, стоящим выше на социальной лестнице и пользующимся большим престижем, китайцы часто используют полупоклон – небольшое наклонение головы. Пригибая немного голову, признают авторитет собеседника и выражают ему уважение. Когда китайцы выражают глубокую благодарность, у них принято делать глубокий поклон. Приведем примеры номинаций подобных жестов: *Ли Пэн сел рядом со стариком и сказал ему: «Вы сегодня выглядите хорошо. Вы долгожитель нашей партии, мы все желаем Вам здоровья». Старик склонил голову перед премьером: «Благодарю Вас»* [14]; *Когда Чжун пришел в административный отдел, он получил ключи [от квартиры], поклонился работнику и сказал: «Спасибо, спасибо!»* [Там же]; *«Спасибо, огромное спасибо», – сказал он судье и сделал глубокий поклон* [Там же].

Отметим, что в Китае известен особый традиционный жест – **челобитье** – земной поклон, который является показателем огромнейшего уважения. Сейчас такой поклон возможен на похоронах, церемониях боевых искусств или почитания предков. При выражении благодарности в бытовой ситуации земной поклон является показателем самого высокого уровня благодарности. Этот жест сопровождается не улыбкой, а признательными слезами. Приведем пример описания подобной ситуации: [Богатый предприниматель пожертвовал большую сумму денег для лечения больной. Её мать благодарит предпринимателя] *Она захлебнулась от слёз и сказала: «Я бью Вам челом от имени мои семьи, от всего сердца благодарю Вас!»* [Там же].

В Китае существует особый жест – **сложение рук перед грудью** (*при этом сомкнутые ладони опускаются сначала вниз, а затем поднимаются вверх*). Отметим, что данному жесту соответствует специальное китайское слово (Shuang shou he shi). Голова жестикулирующего при этом жесте, выражающем значение благодарности, склоняется в небольшом поклоне. О настроении жестикулирующего говорит широкая улыбка на лице. Сложив руки, китайцы не только благодарят друг друга, но и просят об одолжении. Вот пример описания этого жеста: *Депутаты парламента посетили сельских жителей. Многие пожилые люди сложили руки с сомкнутыми ладонями перед грудью, поклонились и сказали: «Спасибо партии и правительству за то, что нам построили дорогу к счастью»* [Там же].

Русского аналога данного жеста, по нашим наблюдениям, не существует.

В русской коммуникации неофициальная благодарность может выражаться **поцелуем**, которому может предшествовать экспрессивное выражение благодарности (адресант благодарности может быть с адресатом на «ты» и на «вы»): *Дай/-те я (тебя/Вас) поцелую/расцелую (за...)*. Формула *поцелуй/-те за меня, (уходящ.) поцелуй/-те руку/ручку*, выражающая дружеские или нежные чувства, а также благодарность лицу, близкому адресанту и адресату, употреблялась и иногда употребляется и сейчас в заключительной части письма.

В Китае поцелуй возможен только в ситуации выражения благодарности детей родителям.

Рассмотрим функции и значение **улыбки** в русской и китайской коммуникациях. Улыбка в русском общении не является обязательным показателем вежливости [9; 10; 11]. Если в американской [8; 12], большей части европейских и некоторых восточных культурах улыбка означает демонстрацию вежливости, то в русском коммуникативном поведении улыбка «для вежливости» не принята. Постоянная вежливая улыбка называется у русских дежурной и считается проявлением неискренности человека. В России не принято улыбаться незнакомым, автоматически отвечать на улыбку улыбкой; русская улыбка демонстрирует личное расположение, она призвана быть искренней и выражать хорошее настроение улыбающегося. Улыбка русского человека должна иметь вескую причину, известную окружающим, – только тогда человек получает на нее право в глазах окружающих. Если русскому человеку причина чьей-либо улыбки оказывается непонятной, это может вызвать у него серьезное беспокойство.

Достоинными причинами для улыбки в русском общении признаются хорошее настроение говорящего и его текущее материальное благополучие. Поэтому при выражении благодарности, как уже было сказано, улыбка все-таки оказывается возможной, ср.: *Народ начал действовать незамедлительно <...> все встали в дружную, чинную очередь, рядами, и, говоря друг другу «спасибо» и «пожалуйста», смеясь от души, подходили к ней и получали из ее рук ключи, машину и ящик с телевизором* [7, с. 46]. Однако благодарность нередко бывает серьезной, исключаящей улыбку: *«Спасибо, не надо», – гордо отрезал он* [4, с. 51].

В целом улыбка с точки зрения русских должна быть уместной и соответствовать коммуникативной ситуации.

Китайцы, напротив, много улыбаются. Они улыбаются друг другу не только когда здороваются, но и когда разговаривают, благодарят, поздравляют друг друга, когда выражают извинение и отказывают кому-либо.

Они, как нам кажется, более улыбки, чем европейцы. Это может вызывать у не китайцев, в частности у русских, целую гамму отрицательных чувств – от недоумения до возмущения. Следует учитывать, что китайцы улыбаются не потому, что произошло что-то смешное, а потому что улыбаться – это их стиль. На самом деле китайская улыбка имеет много значений, в этом её отличительная особенность.

С давних времён китайцы оценивают улыбку с эстетической точки зрения. В трактате «Лунь Юй» написано: «Чарующая улыбка придает красоту» [13, с. 30]. В китайской культуре улыбка рассматривается как непременный атрибут вежливости. Она является не просто формальным показателем доброжелательного отношения к знакомому человеку, а выражением искренней радости и показателем дружелюбия и благополучия человека. Значение улыбки зависит от адресата: улыбка, адресованная друзьям, – дружеская, если улыбаются старшим, это показывает уважение к ним, если улыбаются младшим, то это проявление ласковой любви. Китайцы отвечают на улыбку улыбкой, так как улыбка считается символом вежливости, а в вежливости ценится взаимность. Улыбка привлекает, успокаивает, снимает напряжение. Китайцы утешают и вдохновляют других улыбкой. Это в характере китайцев: воспитанный человек, в соответствии с представлениями китайцев, не может принести извинения или выразить несогласие с хмурым лицом. Улыбаясь, отказать кому-либо означает для китайца сохранить лицо собеседника, уменьшить дистанцию между собой и собеседником. Можно сказать, что улыбка в китайской культуре – это способ формальной демонстрации окружающим своей принадлежности к данной культуре, к данному обществу, своего рода кодовое послание «я свой». Вот примеры прямой и косвенной благодарностей, сопровождающихся улыбкой: «Я знаю, ты подарила мне дорогой подарок, огромное спасибо тебе!» – и она **улыбнулась**; **Лидер улыбнулся, пожал работникам руки, и сказал: «Вы устали, спасибо Вам!»** [3, с. 57].

Нужно отметить, что китайская постоянная улыбка иногда, как ширма, может быть предназначена для маскировки истинных эмоций участника коммуникации. При этом воспитанные китайцы сдержанны в проявлениях своих чувств и преувеличенно вежливы по отношению друг к другу.

Но китайцы улыбаются не всегда и везде. В Китае не принято улыбаться при следующих обстоятельствах: при обсуждении серьезных вопросов и важных проблем, на траурных митингах, а также сообщая собеседнику печальную новость.

Таким образом, улыбка – неотъемлемая часть китайской культуры, она может обозначать радость, восхищение, дружелюбие. При выражении благодарности улыбка оказывается показателем искренней признательности и демонстрацией вежливости. Постоянная сдержанная улыбка китайцев предназначена и для маскировки эмоций от собеседника, которого не следует тревожить и обременять своими заботами.

В заключение отметим, что культурное несоответствие описанных жестов наглядно свидетельствует о том, что изучение чужого языка должно непременно сопровождаться изучением его жестовой системы.

Список литературы

1. Ван Шо. Упрямый хозяин. Пекин, 2012. 344 с.
2. Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е. Словарь языка русских жестов. М., 2001. 256 с.
3. Гу Лун. Круглая луна и изогнутый нож. Цзян Су, 1993. 278 с.
4. Домбровский Ю. Факультет нужных вещей. М., 1990. 412 с.
5. Искандер Ф. Созвездие Козлотура. М., 1966. 144 с.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: www.ruscorp.ru (дата обращения: 14.11.2013).
7. Петрушевская Л. Маленькая волшебница. М., 1996. 48 с.
8. Почему американцы так часто улыбаются? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ushistory.ru/esse/750-pochemu-amerikantsy-tak-chasto-ulybajutsja.html> (дата обращения: 14.11.2013).
9. Стернин И. А. О некоторых особенностях русского общения // Болгарская русистика. София. 1992. № 2. С. 54-57.
10. Стернин И. А. Почему русские мало улыбаются? // Практика. 1996. № 2. С. 5-6.
11. Стернин И. А. Улыбка в русском общении // Русский язык за рубежом. М. 1992. № 2. С. 54-57.
12. Улыбки американцев. Фальшивые или настоящие? [Электронный ресурс]. URL: <http://4gk.info/ulybki-amerikancev-falshivye-ili-nastoyashhie.html> (дата обращения: 14.11.2013).
13. Чжан Яньин. Лунь Юй. Пекин, 2006. 308 с.
14. Электронный корпус текстов центра китайского языка при Пекинском университете [Электронный ресурс]. URL: <http://ccl.pku.edu.cn/corpus.asp> (дата обращения: 14.11.2013).

RUSSIAN NONVERBAL MEANS OF GRATITUDE (IN COMPARISON WITH CHINESE ONES)

U Bo

Lomonosov Moscow State University
u.bo2009@yandex.ru

The article considers the Russian nonverbal means of gratitude in comparison with the Chinese ones. The author pays attention to the communicative gestures of etiquette, which accompany the verbal indicators of gratitude in these languages. The comparative description of the mimetic gesture “smile” is given. It is mentioned that if the smile of the Russians performs communicative functions only in a few specific situations and, in particular, is not required for the expression of gratitude, then the smile of the Chinese is universal and acts as a symbol of politeness, even in such situations that normally do not imply a smile (according to the ideas of the Russians) as disagreement or apology.

Key words and phrases: nonverbal means; gestures; smile; Russian culture; Chinese culture.